

*Е. С. Солнцева*

## СВЯЗЬ НАЧАЛА И КОНЦА ТЕКСТА В НЕМЕЦКОМ ЖУРНАЛЬНОМ РЕПОРТАЖЕ

*В статье представлен анализ тематической структуры 1000 репортажей немецких журналов "Der Spiegel", "Focus", "Stern" за 2008–12 гг. средним объемом 7–10 абзацев. В зависимости от того, как связываются между собой начало и конец репортажа, можно выделить следующие типы развития темы: кольцевой, спиралевидный, незамкнутый. Преобладающим является спиралевидный характер связи начала и конца текста.*

**Ключевые слова:** журнальный репортаж, немецкий, тематическая структура, связь.

*Е. Solntseva*

### Connection Between the Beginning and the End in German Magazine Report

*The article touches upon the thematic structure of German magazine reports. The investigation deals with 1000 reports from the issues "Der Spiegel", "Focus", "Stern" 2008–12. It is possible to distinguish three main types of the connection between the beginning and the end of the text; these are circular, spiral and open ones. The spiral type prevails over others.*

**Keywords:** magazine report, German, thematic structure, connection.

Когерентность текста проявляется в характере его смысловой референции, его тематических отношений [2, с. 505–516]. Тематическая структура текста зависит от расставляемых говорящим акцентов в изложении событий действительности [5, с. 48–50]. Текст понимается как соединение нескольких тем, последовательность пропозиций, под темой подразумевается то, о чем говорится в данном высказывании; развитие тем в тексте происходит взаимосвязанно [9, с. 51–79]. При таком подходе задачей лингвистического анализа становится выявление характера связи в тексте внутри его пропозиций [8, с. 8].

Анализом развития темы в тексте занимались Ф. Данеш [6, с. 119], Г. А. Золотова [1], Р.-А. де Богранд и В. У. Дресслер [7], О. И. Москальская [3], В. Б. Касевич [2], Е. А. Реферовская [4] и другие.

По результатам исследования 1000 репортажей немецких журналов "Der Spiegel", "Focus", "Stern" за 2008–12 гг. средним объемом 7–10 абзацев в зависимости от того,

как связываются между собой начало и конец репортажа (первые и последние абзацы), можно выделить следующие типы развития темы: кольцевой, спиралевидный, незамкнутый. В качестве единицы тематического анализа берется абзац как относительно заверченный по смыслу фрагмент текста, главная мысль которого развивается в последовательности предложений, все абзацы нумеруются. Тема абзаца в рамках данного исследования называется условно подтемой.

Если характер развития темы репортажа носит **кольцевой характер**, то подтема первого абзаца или подзаголовок будет тесно связываться или совпадать с темой последнего абзаца. Например:

#### *(1) Olé? O je!*

*Das Euro-Drama erfasst Spanien. Muss das Land unter den **Rettungsschirm** flüchten? **Den spanischen Banken droht der Kollaps, die Regierung kriegt ihren Haushalt nicht in den Griff.***

1. *Alles im Plan, kein Grund zur Sorge, Gefahr gebannt. Spätestens wenn Europas Währungsretter zu solchen Phrasen greifen, wissen Anleger und Politiker: **Die Lage ist ernst.***

2. *Vergangene Woche war sie offenbar **sehr ernst**, denn die Brüsseler Führungskräfte streuten ihre Beschwichtigungsformeln in Serie unters Volk. "Ich denke nicht, dass Spanien irgendeine Hilfe von außen braucht", sagte Euro-Gruppenchef Jean-Claude Juncker. Und Kommissionspräsident José Manuel Barroso versicherte: "Ich bin absolut überzeugt davon, dass Spanien in der Lage sein wird, die Herausforderungen zu meistern." <...>*

8. *Ob die verstärkte Öffentlichkeitsarbeit den drohenden Bittgang des Landes zu den Luxemburger Hilfsfonds noch verhindern kann, ist fraglich. In vertraulichen Gesprächen bedrängen Vertreter von EU-Kommission, EZB und nationalen Regierungen die Spanier; **sie müssten unbedingt ihren Bankensektor in Ordnung bringen — zur Not eben mit Hilfe des Rettungsschirms.***

9. *Ausgeschlossen, entgegen Madrider Regierungsvertreter. Doch erfahrene Finanzexperten sind skeptisch, ob es dabei bleibt. "Solche Töne habe ich bereits aus Griechenland, Portugal und Irland gehört", sagt ein Euro-Retter, der seit den ersten Stunden der Krise dabei ist. **"Früher oder später kommen sie doch."** [Olé? O je! Der Spiegel 17/2012]*

Тема, которая иронично обыгрывается в заголовке, представлена полностью в подзаголовке и раскрыта в первых двух абзацах: кризис в Испании набирает обороты, возможно, придется прибегнуть к «спасительному зонтику» для евро (*Muss das Land unter den Rettungsschirm flüchten?*). Репортаж заканчивается так же: скорее всего, избежать подобных мер не удастся. Скептицизм, отраженный в первом абзаце (*Die Lage ist ernst.*), повторяется и даже усиливается в последнем (*"Früher oder später kommen sie doch."*).

Другой стратегией в развитии темы репортажа является своеобразная **спираль**: в последнем или в нескольких последних абзацах автор представляет тему в новом ракурсе, ставит новые вопросы или приводит дополнительные детали, формулирует новую тему. Например:

### (2) **Neue Geld-Falle für Kids**

*Die Finanzbranche hat einen frischen Milliardenmarkt für ihre Kreditkarten entdeckt: Kinder ab sieben Jahren. Die Kids können mit dem Plastikgeld auch anonym im Internet shoppen.*

1. *Ein brandneuer Kinofilm? Oder gar ein Videospiel für Erwachsene? Im Zeitalter von Internet und **Kreditkarte** ist das alles kein Problem mehr — immer häufiger leider auch für die **unter 18-Jährigen.***

2. *Schon jetzt nutzen die Deutschen gut 32 Millionen Kreditkarten. Geschätzte 500 000 sind nun hinzugekommen. Die Finanzbranche hat mit großem Erfolg Kinder und Jugendliche als neue Kunden gewonnen. Die Anbieter Visa und Mastercard **locken die junge Klientel mit Prepaid-Kreditkarten:** Sie werden über ein Girokonto aufgeladen und lassen sich dann überall einsetzen. Im Elektronikmarkt, im Schuhgeschäft, im Klamottenladen und natürlich **im Internet.** <...>*

6. *Die Sparkassen verlangen daher auch von Minderjährigen eine schriftliche Erklärung, dass man im Falle eines „negativen Saldos“ auf ein (elterliches) Girokonto zurückgreifen darf. Anbieter Mastercard bestreitet auf FOCUS-Anfrage, dass sich eine Prepaidkarte überziehen lasse. Doch Experten wie Rechtsanwalt Markus Feck von der Verbraucherzentrale NRW widersprechen heftig: „Natürlich kam es häufiger zur **Überziehung der Jugend-Kreditkarte.** Wir haben konkrete Fälle auf dem Schreibtisch.“*

7. ***Der Verbraucherschützer rät den Eltern eher zum Plastik-Sparbuch („Sparcard“):** Der Nachwuchs kann sich dann limitiert Geld aus dem Bankautomaten holen, statt „virtuell mit einer Kreditkarte“ auf Shopping-Tour zu ge-*

hen. [Neue Geld-Falle für Kids. Focus, 18/2012]

В заголовке, подзаголовке и в первых двух абзацах представляется тема всего репортажа: теперь кредитные карты получают и дети, с ними они могут неограниченно совершать покупки, в том числе и в интернет-магазинах. В предпоследнем абзаце эта тема развивается, ставится вопрос о возможности превышения кредита по карте. В последнем абзаце автор делает новый виток в развитии своего сообщения: в центре повествования оказываются родители и их реакция на нововведения банковской системы, дается совет, как избежать этой денежной ловушки (*Der Verbraucherschützer rät den Eltern eher zum Plastik-Sparbuch („Sparcard“)*):

Кроме того, встречается **незамкнутая структура**: тема развивается последовательно, очевидная связь между темами первого и последнего абзацев не прослеживается:

### (3) *Leere Hülle*

*Der SPD-Senat verzichtet beim Kauf von Stromnetzanteilen offenbar auf Millionenprofite — zugunsten des Energiekonzerns Vattenfall.*

1. *Der Brief, der am 22. Juni 2011 in der Hamburger Senatskanzlei einging, ist nur eineinhalb Seiten lang. Aber sein Inhalt hätte Olaf Scholz (SPD) davon abhalten können, womöglich mehrere hundert Millionen Euro in den Wind zu schreiben.*

2. *Ein Blick auf den Absender des Schreibens — "Fall Vatten, Energiechaussee 130" — deutete zwar zunächst auf groben Unfug hin. Doch die folgenden "Hintergrundinformationen" zur geplanten Beteiligung Hamburgs am Stromnetz des Energieversorgers Vattenfall machten einen fachkundigen Eindruck. <...>*

9. *Die Frage, warum Scholz Vattenfall so entgegenkommend behandelte, blieb auch in einem anderen Punkt unbeantwortet. So hatte Gasnetzbetreiber E.on in den Verhandlungen angeboten, 1000 Arbeitsplätze in Hamburg*

*bis 2014 zu garantieren. Vattenfall hingegen lehnte Beschäftigungsgarantien ab — und stieß auf keinerlei Widerstand. In einer E-Mail aus Scholz' Planungsstab, die am 8. November 2011 an die "Lenkungsgruppe Netze" verschickt wurde, heißt es: "Die Arbeitsplatzgarantien von E.on und Vattenfall sollen angeglichen werden, damit nicht erklärt werden muss, warum unterschiedlich gute Ergebnisse erzielt worden sind." E.on sollte sein Angebot also nach unten korrigieren, damit Vattenfall nicht so schlecht dasteht. Scholz, so ist der E-Mail zu entnehmen, ging es vor allem darum, dass E.on und Vattenfall nicht willkürlich ganze Betriebsteile innerhalb Deutschlands verlagern: "Wenn es Personalabbau durch Rationalisierung gibt, ist das eher hinnehmbar."*

10. *Für einen SPD-Senat eine erstaunliche Haltung. Und honoriert hat Vattenfall sie auch nicht. In der "Kooperationsvereinbarung" mit der Stadt verpflichtet sich der Konzern, bis 2016 "mindestens 20 Unternehmen der Vattenfall-Europe-Gruppe am Standort Hamburg" zu sichern. Derzeit sind es 25. Immerhin: E.on hat seine Arbeitsplatzgarantie aufrechterhalten. Statt der angebotenen 1000 sind es jetzt nur noch 900. [Leere Hülle. Der Spiegel, 17/2012]*

Из заголовка и подзаголовка становится понятно, что в статье пойдет речь о миллионных потерях, связанных с заключением соглашения с энергетическим концерном "Vaterfall". В первом и втором абзацах упоминается письмо, поступившее в канцелярию Гамбурга и содержащее сведения о подробностях соглашения, в том числе о концерне. Далее сообщается информация из письма, результаты проверки этой информации и, в завершение, описывается экономическая политика мэра Гамбурга Олафа Шольца.

В последних двух абзацах, в частности, речь идет о предоставлении рабочих мест в концернах-конкурентах "Vaterfall" и "E.on". Таким образом, смысловая связь между первыми и последними абзацами видна только при последовательном прочтении статьи.

По результатам проведенного исследования можно сказать, что преобладающим является спиралевидный характер связи начала и конца текста немецкого журнального репортажа, он присутствует в 523 репортажах из 1000. На кольцевой и незамкнутый типы приходится 242 и 235 экземпляров соответственно.

Преобладание спиралевидного характера может объясняться стремлением автора, с

одной стороны, связать текст воедино, чтобы репортаж воспринимался как законченное речевое произведение, а с другой, представить определенную перспективу своего рассказа. Кроме того, наличие нового витка в конце повествования обеспечивает смысловую связанность данного экземпляра текста с последующими, посвященными одной теме, что обуславливает соединение нескольких текстов в целый дискурс.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Золотова Г. А. Роль ремы в организации и типологии текста // Синтаксис текста / Отв. ред. Г. А. Золотова. М., 1989.
2. Касевич В. Б. Труды по языкознанию: В 2 т. СПб., 2006. Т. 1.
3. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
4. Реферовская Е. А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте. СПб., 2007. 168 с.
5. Сахарный Л. В. Тема-рематическая структура текста: основные понятия // Язык и речевая деятельность. Пермь, 1998. Т. 1. С. 7–16.
6. Филиппов К. А. Лингвистика текста. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 336 с.
7. Beaugrande R. de, Dressler W. Einführung in der Textlinguistik, Tübingen: Niemeyer, 1981. / Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 28.
8. Gansel Chr. Textsortenlinguistik. Göttingen: UTB, 2011. 128 s.
9. Hellwig P. Grundzüge einer Theorie des Textzusammenhangs / A. Rothkegel, B. Sandig. 1984.
10. Janich N. Textlinguistik. 15 Einführungen. Tübingen, 2008. 384 s.

### REFERENCES

1. Zolotova G. A. Rol' remy v organizatsii i tipologii teksta // Sintaksis teksta / Otv. red. G. A. Zolotova. M., 1989.
2. Kasevich V. B. Trudy po jazykoznaniju: V 2 t. SPb., 2006. T. 1.
3. Moskal'skaja O. I. Grammatika teksta. M.: Vysshaja shkola, 1981. 183 s.
4. Referovskaja E. A. Kommunikativnaja struktura teksta v leksiko-grammaticheskom aspekte. SPb., 2007. 168 s.
5. Saharnyj L. V. Tema-rematicheskaja struktura teksta: osnovnye ponjatija // Jazyk i rechevaja dejatel'nost'. Perm', 1998. T. 1. S. 7–16.
6. Filippov K. A. Lingvistika teksta. SPb.: Izd-vo SPbGU, 2003. 336 s.
7. Beaugrande R. de, Dressler W. Einführung in der Textlinguistik, Tübingen: Niemeyer, 1981. / Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 28.
8. Gansel Chr. Textsortenlinguistik. Göttingen: UTB, 2011. 128 s.
9. Hellwig P. Grundzüge einer Theorie des Textzusammenhangs / A. Rothkegel, B. Sandig. 1984.
10. Janich N. Textlinguistik. 15 Einführungen. Tübingen, 2008. 384 s.